

## Лексические лакуны китайского языка: переводческий аспект

Ягуфаров Руслан Ахнафович, старший преподаватель  
Тихоокеанский государственный университет (г. Хабаровск)

**Ключевые слова:** межъязыковые лакуны, лексические лакуны, безэквивалентная лексика, перевод, китайский язык, русский язык, перевод

Язык является не только средством коммуникации между представителями определенной этнической группы, но и своеобразным носителем «культурного кода» языкового сообщества. В процессе межкультурной коммуникации носители различных лингвокультур нередко сталкиваются с трудностями, связанными с пониманием и интерпретации средствами собственного языка элементов культуры, которые имеются в языке партнера, но отсутствуют собственном языке. Проблема передачи лексических лагун одного языка средствами другого является одной из самых главных и обсуждаемых в современной теории перевода. Особенно отчетливо эта проблема проявляется при контактировании носителей языков и лингвокультур существенным образом отличающихся друг от друга. К подобной паре языков, безусловно, можно отнести китайский и русский языки. Китайская и русская языковые системы развивались в совершенно различных исторических, культурных, географических и политических условиях, что естественным образом привело к формированию в данной конкретной паре языков существенного количества межъязыковых лагун, перевод которых зачастую вызывает серьезные трудности. В условиях расширяющихся с каждым годом российско-китайских межкультурных контактов проблема перевода лексических лагун становится все более актуальной.

Термин «лексическая лагуна» впервые в истории отечественной лингвистики был использован В. Л. Муравьевой. [1, с. 3] Проблема межъязыковой лагунарности автором рассматривалась на паре европейских языков: французского и русского. В дальнейшем данный термин и феномен, его обозначающий, рассматривались целой группой отечественных и зарубежных ученых с точки зрения теории межкультурной коммуникации, лингвистики и лингвокультурологии. В данной статье нами будут рассмотрены наиболее частотные способы перевода китайских лексических лагун на русский язык.

С. Г. Тер-Минасова, рассматривая вопрос лексических лагун с позиции теории межкультурной коммуникации, отмечала, что одни и те же понятия, одни и те же явления действительности в различных языках имеют совершенно различные средства выражения, иногда более, иногда менее полно их отражающие. В процессе изучения иностранного языка мы начинаем осознавать, насколько богаты или насколько скудны средства обоих языков — родного и изучаемого. [2, с. 85]

С. Ю. Степанов рассматриваемое явление называет «белыми пятнами на семантической карте языка», указывая на то, что человек, владеющий только одним языком, оказывается совершенно неспособным уловить суть этого явления. Автор проводит знак равенства между понятиями безэквивалентная лексика и лагуна. [3, с. 96]

Многовековая история межгосударственного и межнационального взаимодействия между жителями Китая и России существенным образом повлияла на процесс формирования переводческих традиций, распространившихся

в том числе, и на выбор способов перевода межъязыковых лексических лагун. К наиболее простым и часто используемым способам перевода китайских лагун на русский можно отнести фонетические способы перевода (транскрипция).

Данный способ используется для перевода лексических единиц, обозначающих названия организаций, должностей, мер веса, длины, денежных единиц, традиционных блюд, которые встречаются только в Китае. Зачастую транскрибированный вариант перевода снабжается комментарием переводчика, поясняющим суть названного явления. При использовании данного способа профессиональные переводчики традиционно опираются на систему транскрибирования слогов китайского языка, разработанную архимандритом Палладием в конце XIX века.

北京颐和园有很多吸引旅客的景点，比如：最著名的石舫、十七孔桥、一百二十多丈的长廊等等。

В пекинском парке Ихэюань есть много мест, которые привлекают внимание туристов, такие как Мраморная ладья, семнадцатипролетный мост *Шицикунця*, Галерея в сто двадцать *чжанов* и т.п.

Слово *чжан*, используемое в названии последней из перечисленных достопримечательностей парка Ихэюань, обозначает традиционную китайскую меру длины, равную 3,33 метра. При переводе на русский язык, по нашему мнению, более уместным является транскрибирование китайской лагуны *чжан* с последующим комментарием переводчика. В случае перевода в метрическую систему длины галереи национальный колорит в названии данного сооружения оказался бы полностью утрачен.

При переводе словосочетаний, в которых используются названия денежных единиц КНР, традиционно также применяются фонетический способ их перевода, например:

两元三角五分 два юаня тридцать пять фэней.

Традиционным также является стяжение при переводе одного из разрядов денежных единиц современной КНР. Разряд *цзяо*, равный 10 фэням, как правило, переводится в фэни и таким образом 3 цзяо 5 фэней трансформируется в 35 фэней. Данный тип трансформации объясняется необходимостью облегчить для восприятия носителями языков с двухуровневой системой обозначения денежных единиц относительно сложной китайской системы.

При переводе топонимов традиционно часто применяется гибридный способ перевода, включающий в себя использование фонетического и семантического компонентов в составе одной лексической единицы, например, название реки 黄河 (букв. Желтая река) река Хуанхэ, 长安街 улица Чанъаньцзе и т.п.

Помимо фонетических способов перевода, также активно применяются и семантические, например такой способ, как семантическое калькирование. Данный способ перевода, как правило, требует подробного комментария переводчика, поскольку подобные лагуны часто опираются на прецедентные тексты.

四川土地肥沃，物产丰富，素有“天府之国”的美称。

Провинция Сычуань богата плодородными землями и другими природными ресурсами, поэтому она получила образное названия «*Княжество райской сокровищницы*»

黛玉道：“正是古人常说的：‘事若求全何所乐？’据我说，这也罢了，何必偏要坐船。”湘云笑道：“得陇望蜀，人之常情”。

Дай Юй сказала: «Правы были древние, которые говорили: «Когда добьешься ты всего, о чем мечтал в душе, что будет радость приносить потом тебе?». По-моему, хватит уже. С какой стати, вопреки всему, садиться на корабль? Сян Юнь засмеялась и ответила: «Захватив царство Лун, зарисься на царство Шу. Такова уж человеческая натура».

В последней реплике одной из героинь романа Цао Сюэциня «Сон в красном тереме» используется идиома *得陇望蜀*, в которой мы встречаем названия двух княжеств, существовавших на территории Древнего Китая в эпоху Троецарствия. Данную крылатую фразу приписывают мудрому военачальнику Цао Цао, который захватив княжество Лун, не послушал уговоров своих советников и не стал нападать на царство Шу, посчитав эти настойчивые советы проявлением излишней алчности.

Таким образом, калькирование как способ передачи значения лексических лагун китайского языка на русский язык может быть задействован как на уровне поморфемного перевода, так и пословного в составе словосочетаний.

При переводе китайских лексических лагун также довольно активно применяется способ замены безэквивалентной лексической единицы функциональным аналогом. Замена незнакомого носителем русской лингвокультуры понятия осуществляется на основе схожести функций предметов и понятий, существующих в языке оригинала и языке перевода. Такая замена, как правило, не учитывает специфические характеристики предмета, обозначаемого лексической лагуной, в языке перевода подбирается то, что А.Д. Швейцером называлось «контекстуальным аналогом». [4, с. 109]

К примеру, китайское национальное блюдо *饺子* *цзяоцзы* традиционно на русский язык переводятся как «пельмени», поскольку, как и русские пельмени, представляют собой блюдо в виде отварного теста с начинкой. Серьезным отличием *китайских цзяоцзы* от русских пельменей заключается в том, что в качестве начинки в них используется не только мясной или рыбный фарш, но и яйца, зелень и овощи. Для того, чтобы не вызывать неправильные ассоциации у носителей русского языка, как правило, при переводе на русский язык названия этого блюда добавляют определение «китайские», т.е. по устоявшейся

традиции *цзяоцзы* переводят как «китайские пельмени». Еще одна китайская лексическая лагуна из области гастрономической терминологии, которую принято переводить с помощью подбора контекстуального аналога, — это *火锅* «хого». Несмотря на то, что в «китайском самоваре» готовят мясо и овощи, а не кипятят чай, как в русском самоваре, тем не менее, по устоявшейся традиции, в большинстве текстов меню встречается именно этот вариант перевода данной лексической единицы. Применяя этот способ перевода лексических лагун, мы заменяем чуждое понятие иноязычной культуры наиболее приближенным и понятным для носителей языка переводом словом.

Желая на ассоциативном уровне приблизить иноязычного реципиента к пониманию лексической лагуны, мы можем, не желая того, вызвать не совсем верное понимание переводимого явления.

При переводе лексических лагун китайского языка на русский язык также активно применяют описательный перевод. Этот способ, как правило, используется в том случае, если в качестве реципиента выступает неподготовленный читатель или слушатель, для которого обилие в тексте необычно звучащих фонетических заимствований из чужого языка могут усложнить восприятие текста. В качестве примера использования этого способа перевода можно привести варианты перевода некоторых предметов и украшений, связанных с празднованием Китайского Нового года такие, как *对联* *дуйлянь*, которые переводятся на

русский как *новогодние парные надписи*, либо *压岁钱* *ясуйцянь* - *новогодний подарок детям в виде красного конверта с деньгами внутри*. Один из тонов китайского языка путунхуа, который называется по-китайски *阴平* *иньпин* на русский тоже принято переводить описательно — *первый, высокий ровный тон слогов современного китайского языка*. Вполне очевидным является тот факт, что данный способом перевода нельзя назвать лаконичным, но, тем не менее, он существенным образом облегчает недопонимание и недосказанность, возникающую при использовании других способов перевода.

Анализируя наиболее распространенные способы перевода китайских лексических лагун на русский язык, мы пришли к выводу, что чаще всего выбор способа и механизмов передачи значения китайской безэквивалентной лексической единицы на русский язык подчиняется традиционным каноническим правилам перевода, в зависимости от того, к какому типу и категории лексических единиц относится данная лагуна. Способы перевода китайских лексических лагун на русский язык не имеют существенных отличий от тех способов, которые применяются при переводе на русский лексических лагун других языков.

### Литература:

1. Степанов Ю.С. Лексические лагуны (На материале лексики фр. и рус.яз.)-Владимир: [Владимир. пед. ин-т],1975.-97с.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие для вузов (спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация") - Москва : Изд-во МГУ, 2008. - 352с.
3. Ларина Т.В., Озюменко В.И. Лагуны и безэквивалентная лексика как фиксаторы специфики языка и культуры // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания . - 2013. - №4 . - С. 95-102
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988. — 215 с.